

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaprzyśięgam was, jerozolimskie córki, na gazele lub na polne łanie: Nie budźcie i nie rozniecacie miłości* – póki nie zapragnie!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaprzyśięgam was, jerozolimskie panny, na gazele i na polne łanie: Nie rozbudzajcie, nie ponagłajcie miłości — zanim sama nie zapragnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaklinam was, córki Jerozolimy, na sarny i łanie polne: Nie budźcie mego umiłowanego i nie przerywajcie <i>jego</i> snu, dopóki nie zechce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poprzyśięgam was, córki Jeruzalemskie! przez sarny i łanie polne, abyście nie budziły ani przerywały snu miłego mojego, dokądby nie zechciał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poprzyśięgam was, córki Jerozolimskie, przez sarny i jelenie polne, abyście nie budziły ani ocucić dawały miłej, dokąd sama nie zechce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubieniec: Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele i na łanie polne: nie budźcie ze snu, nie rozbudzajcie ukochanej, póki sama nie zechce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele albo na łanie polne: Nie budźcie i nie płoszcie miłości, dopóki sama nie zechce!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele i łanie na polach: Nie budźcie, nie rozbudzajcie miłości, dopóki sama nie zapragnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele i łanie na polach: Nie budźcie miłości, nie wyrrywajcie jej ze snu, dopóki sama nie zapragnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele lub na dzikie łanie! Nie wyrrywajcie [jej] ze snu, nie budźcie umiłowanej, dopóki sama nie zapragnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я заляла вас, дочки Єрусалиму, силами і кріпостями поля, щоб ви не піднімали і не розбудили любов, доки не забажає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaklinam was, o córy jerozolimskie, na sarny oraz na polne łanie o, nie rozbudzajcie, nie rozbudzajcie miłości, aż do rozkoszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaprzyśięgłam was, córki jerozolimskie, na gazele albo na łanie polne, żebyście nie próbowały obudzić lub wzniecić we mnie miłości, dopóki nie będzie do tego skłonna”.

¹⁾ Lub: ukochanej l. ukochanego, הַאָהָוָה (ha'ahawa h), <x>260 3:5</x>L.

²⁾ <x>260 2:7</x>; <x>260 8:4</x>